



Concours **EDHEC**
Admission sur Titres 1^{ère} année

3 Avril 2009

ESPAGNOL

VERSION

Traduisez le texte suivant :

Lujo Insultante (extracto)

Enrique del Val Blanco

El consumo de productos de lujo ha ido cambiando conforme han variado las disparidades en el ingreso de las personas en el mundo. Antes, cuando la brecha entre los que más ganaban y los que menos tenían era menor, las compras de artículos de lujo no eran tan sorprendentes como ahora. Las personas con los ingresos suficientes para hacerlo eran más cautas o reservadas en sus adquisiciones y no las hacían por presumir, como hoy ocurre. Incluso en esta situación de los llamados nuevos ricos que gastan en cualquier tontería había diferencias, porque varias de las fortunas del pasado no tenían los pecados que tienen las actuales.

Ahora, mucha de la riqueza altamente concentrada en varios países es producto de la corrupción; de negocios turbios con la participación de los gobiernos en turno, otorgando excesiva protección a algunas empresas favorecidas o la venta de empresas públicas a amigos o personas afines al régimen en turno. El mejor ejemplo es la Rusia del señor Putin, que en unos cuantos años ha hecho grandes millonarios, gracias tan sólo por estar de acuerdo con él. Cuando esto no ocurre, de la misma forma que les dio riqueza y empresas, se las quita.

Esta forma de hacer ricos al vapor produce que gasten también al vapor, ya que no hay la menor consideración sobre lo que significa realmente trabajar; la mayor parte de esta riqueza proviene meramente de la corrupción y la especulación financiera, que son los mejores métodos para volverse millonario de la noche a la mañana.

El Universal, México, 17 de diciembre de 2007

THEME

1. Nos associés ne se sont jamais rendus dans les pays où nous avons délocalisé pour évaluer le bon fonctionnement de nos usines d'assemblage.
2. Je ne me souviens pas d'avoir signé ces engagements. Ils ne correspondent pas à ce que nous avons négocié avec les syndicats.
3. L'une des principales conséquences de la crise financière est la chute spectaculaire des ventes dans le secteur immobilier.
4. La consommation ne peut être la seule solution pour redynamiser l'économie. Il faut également encourager l'investissement en infrastructure.
5. Tous les rendez-vous de demain matin doivent être annulés pour cause de grève générale dans les transports publics.
6. Il leur a conseillé de ne pas conduire les discussions avec trop de rigidité, les résultats d'une telle attitude pouvant être défavorables pour nous.
7. N'ayant pas bien travaillé à l'école, aujourd'hui il se retrouve sans formation et avec beaucoup de difficultés pour s'insérer sur le marché du travail.
8. Les entreprises demandent des aides de la part des gouvernements, mais en échange, quels efforts sont-elles prêtes à entreprendre ?
9. Nous vous prions de bien vouloir nous adresser votre règlement à l'adresse suivante...
10. Votre demande a été refusée. Veuillez préparer un nouveau dossier en précisant les informations omises.

QCM

Cochez la bonne réponse sur la grille fournie

(Bonne réponse : 3 points ; mauvaise réponse : -1 point ; pas de réponse : 0 point)

- 1.- La poca competitividad es... para México
 - a) un problema
 - b) un problema
 - c) una problema
 - d) uno problema
- 2.- Nuestra campaña es ... buena ... las otras agencias la quieren imitar .
 - a) tanto... como
 - b) tanto... que
 - c) tan... como
 - d) tan... que
- 3.- Su propuesta consiste ... una redinamización de la economía
 - a) en
 - b) de
 - c) a
 - d) para
- 4.- Compré los dos... 250€.
 - a) para
 - b) por
 - c) per
 - d) hasta
- 5.- ... una escuela de comercio durante cinco años.
 - a) Estuve en
 - b) Fui en
 - c) Estudiaba a
 - d) Era a
- 6.- Hoy... 18 de marzo.
 - a) somos al
 - b) estamos a
 - c) somos en
 - d) estamos el
- 7.- ..., cerrar más tarde no es una buena idea.
 - a) Por mi
 - b) Para mi
 - c) Para yo
 - d) Por yo
- 8.- La venta de un producto en grandes cantidades se conoce como....
 - a) venta al grande
 - b) venta al groso
 - c) venta en grande
 - d) venta al mayoreo
- 9.- Necesito mi libro urgentemente...
 - a) devuélveselo
 - b) devuélvemelo
 - c) me lo devuelves
 - d) devuélvelome
- 10.- La crisis va a durar mucho tiempo, y eso es... me preocupa
 - a) ello que
 - b) el que
 - c) que
 - d) lo que
- 11.- Hay... en esta tienda como en Zara
 - a) tanta gente
 - b) tantas gentes
 - c) tan gente
 - d) tanta persona
- 12.- ¿Cuál era el tema ... estábamos hablando.
 - a) del quien
 - b) que
 - c) cuyo
 - d) del cual

- 13.- Si estas personas en realidad están interesadas por las casas y pueden pagar el precio, ...
- a) véndesela
 - b) véndeselas
 - c) véndeseles
 - d) se las vende
- 14.- No ... cómo se dice “marketing” en español
- a) me recuerdo
 - b) me acuerdo
 - c) me recuerdo
 - d) recuerdo
- 15.- Para trabajar en el departamento de relaciones internacionales es necesario hablar ...
- a) muchas lenguas
 - b) mucha lengua
 - c) muchas idiomas
 - d) muchos idiomas
- 16.- Este candidato no me convenció porque ... experiencia.
- a) falta de
 - b) carece
 - c) falta
 - d) carece de
- 17.- Para seguir... líderes debemos duplicar nuestros esfuerzos.
- a) estando
 - b) a ser
 - c) siendo
 - d) a estar
- 18.- El segundo trimestre del año es ... para las ventas en nuestro sector.
- a) la mejora perioda
 - b) la mejor perioda
 - c) el mejor periodo
 - d) la mayor perioda
- 19.- Si... no crece es porque los... no tienen dinero
- a) la consumisión/consumidores
 - b) el consumo/consumidores
 - c) la consumisión/consumadores
 - d) el consumo/consumidores
- 20.- Verifica todo antes
- a) de que vienes
 - b) de venir
 - c) de que vinieras
 - d) que vienes
- 21.- Cuando... , ven a verme.
- a) hubieras acabado
 - b) hayas terminado
 - c) sea finalizado
 - d) esta finito
- 22.- Esteban nos... que... con vosotros
- a) preguntó/trabajáramos
 - b) pidió/trabajáramos
 - c) preguntara/trabajemos
 - d) ha pedido/trabajamos
- 23.- Esta ... de supermercado es la más fuerte en el país
- a) chena
 - b) gama
 - c) línea
 - d) cadena
- 24.- Nuestro crecimiento continúa. Este año hemos superado los ... empleados.
- a) quiniente
 - b) cinco cientos
 - c) quinientos
 - d) cincocientos
- 25.- La Unión Europea es... de libre circulación de personas y mercancías.
- a) un área
 - b) la area
 - c) el área
 - d) una área

- 26.- El rojo es el color que
a) prefiero más **c)** me gusta más
b) me gusta el más **d)** más me gusta
- 27.- Siempre quise ir ... Inglaterra para estudiar ... la universidad de Oxford
a) a / en **c)** a / a
b) en / a **d)** en / en
- 28.- Durante mucho tiempo ... en el último lugar, ahora somos
a) fuimos / segundo **c)** fuimos / los segundos
b) estuvimos / secundo **d)** estuvimos /los segundos
- 29.- Aunque ... la crisis, no ... imaginar su alcance.
a) hubiéramos anticipado /habríamos podido **c)** hemos anticipado / podríamos
b) hemos anticipado / pudiéramos **d)** anticipáramos / pudimos
- 30.- Este año hemos ganado... 50 millones de euros
a) aproximadamente **c)** apróximamente
b) aproximativamente **d)** próximamente
- 31.- Los países asiáticos están muy...
a) desarrollos **c)** desarrollados
b) developos **d)** developados
- 32.- Tendremos grandes ... con
a) problemos / la agua **c)** problemos / el agua
b) problemas / la agua **d)** problemas / el agua
- 33.- Algo esencial en este trabajo es ... cliente.
a) se ocupar bien del **c)** servir bien el
b) atender bien al **d)** gustar bien el
- 34.- Los puestos informáticos ... los más demandados .
a) quedan ser **c)** están siempre
b) siguen siendo **d)** quedan
- 35.- Me gustan mucho,... no las voy a comprar.
a) ⊙ **c)** sin embargo
b) así que **d)** por tanto
- 36.- ¿...entender lo que él ...? .
a) Podiste/tradujo **c)** Pudiste/tradujo
b) Podiste/tradució **d)** Pudiste/tradujo
- 37.- Si algo, ¿adónde te localizo?
a) sucede **c)** arriva
b) se pasa **d)** ocurre
- 38.- ¡La situación es muy crítica! Tú eres el director, ... tomar una decisión.
a) debes que **d)** hay que
b) has que
c) tienes que

39.- Comenzó como asistente, ahora es director y parece que lo van a nombrar gerente general.

¡Nada lo puede ... ¡

- a) arrear
- b) detener
- c) stopar
- d) arretar

40.- Cuando la Unión Europea no..., no ... tan fácil viajar

- a) existaba / era
- b) existía / era
- c) existaba / estaba
- d) existía / esta

EPREUVE D'ESPAGNOL
(Document non autorisé)
VERSION
(20 points sur 60)

Luxe Insolant (extrait)

Enrique del Val Blanco

La consommation des produits de luxe a changé progressivement au même rythme que les disparités dans les revenus des populations dans le monde. Avant, quand l'écart entre ceux qui gagnaient le plus et les plus dépossédés était moindre, les achats de produits de luxe n'étaient pas aussi surprenants que maintenant. Les gens qui avaient des revenus assez importants pour se les procurer étaient plus prudents ou plus réservés dans leurs acquisitions et ne les achetaient pas pour se vanter, comme c'est le cas de nos jours. Même parmi ceux qu'on dénomme les nouveaux riches, qui dépensent dans n'importe quelle brouille, il y avait différences, parce qu'une bonne partie des fortunes du passé n'a pas commis les mêmes péchés que celles d'aujourd'hui.

Aujourd'hui, une grande partie de la richesse fortement concentrée dans plusieurs pays est le produit de la corruption, d'affaires douteuses avec la participation des gouvernements en place, qui protègent de façon excessive des entreprises privilégiées ou qui vendent des entreprises publiques à des amis ou à des sympathisants du régime. Le meilleur exemple le constitue la Russie de Poutine, qui en quelques années a fait de certains de grands milliardaires, tout simplement parce qu'ils étaient d'accord avec lui. Et quand ce n'est pas le cas, de la même façon qu'il leur a donné la richesse et les entreprises, il les leur enlève.

Cette manière de créer de nouveaux riches rapidement, fait qu'ils dépensent leurs fortunes aussi vite, puisqu'ils n'ont la moindre idée de ce que travailler signifie ; la plupart de cette richesse provient tout simplement de la corruption et de la spéculation financière, qui sont les meilleures méthodes pour devenir riche du jour au lendemain.

El Universal, Mexique, 17 décembre 2007

EPREUVE D'ESPAGNOL
(Document non autorisé)

THEME
(20 points sur 60)

1. Nuestros socios nunca han ido a los países a los cuales nos deslocalizamos para evaluar el buen funcionamiento de nuestras fábricas de ensamblaje.
2. No recuerdo haber firmado estos compromisos. No coinciden con lo que negociamos con los sindicatos.
3. Una de las principales consecuencias de la crisis financiera es la caída espectacular de las ventas en el sector inmobiliario.
4. El consumo no puede ser la única solución para redinamizar la economía. También hay que incentivar la inversión en infraestructura.
5. Todas las citas de mañana por la mañana deber ser canceladas por la huelga general en el transporte público.
6. Les aconsejó que no llevaran las negociaciones con demasiada rigidez, pues los resultados de una actitud así podrían ser desfavorables para nosotros.
7. Por no haber estudiado lo suficiente en la escuela, ahora se encuentra sin formación y con muchas dificultades para integrarse al mercado laboral.
8. Las empresas les piden ayudas a los gobiernos, pero a cambio ¿qué esfuerzos están dispuestas a realizar ?
9. Le rogamos nos mande su pago a la dirección siguiente...
10. Su solicitud fue rechazada. Tenga la amabilidad de preparar un nuevo expediente, pecisando los datos omitidos.

EPREUVE D'ESPAGNOL
(Document non autorisé)
QCM
(20 points sur 60)

Cochez la bonne réponse sur la grille fournie

(Bonne réponse : 3 points ; mauvaise réponse : -1 point ; pas de réponse : 0 point)

1.- La poca competitividad es... para México

- a)** un problema
b) un problema

- c)** una problema
d) uno problema

2.- Nuestra campaña es ... buena ... las otras agencias la quieren imitar .

- a)** tanto... como
b) tanto... que

- c)** tan... como
d) tan... que

3.- Su propuesta consiste ... una redinamización de la economía

- a)** en
b) de

- c)** a
d) para

4.- Compré los dos... 250€

- a)** para
b) por

- c)** per
d) hasta

5.- ... una escuela de comercio durante cinco años.

- a)** Estuve en
b) Fui en

- c)** Estudiaba a
d) Era a

6.- Hoy... 18 de marzo.

- a)** somos al
b) estamos a

- c)** somos en
d) estamos el

7.- ..., cerrar más tarde no es una buena idea.

- a)** Por mi
b) Para mi

- c)** Para yo
d) Por yo

8.- La venta de un producto en grandes cantidades se conoce como....

- a)** venta al grande
b) venta al groso

- c)** venta en grande
d) venta al mayoreo

9.- Necesito mi libro urgentemente...

- a)** devuélveselo
b) devuélvemelo

- c)** me lo devuelves
d) devuélvelome

10.- La crisis va a durar mucho tiempo, y eso es... me preocupa

- a)** ello que
b) el que

- c)** que
d) lo que

11.- Hay... en esta tienda como en Zara

- a)** tanta gente
b) tantas gentes

- c)** tan gente
d) tanta persona

12.- ¿Cuál era el tema ... estábamos hablando.

- a)** del quien

- b)** que

- c) cuyo **d) del cual**
- 13.- Si estas personas en realidad están interesadas por las casas y pueden pagar el precio, ...
a) véndesela **c) véndeseles**
b) véndeselas **d) se las vende**
- 14.- No ... cómo se dice “marketing” en español
a) me recuerdo **c) me recuerdo**
b) me acuerdo **d) recuerdo**
- 15.- Para trabajar en el departamento de relaciones internacionales es necesario hablar ...
a) muchas lenguas **c) muchas idiomas**
b) mucha lengua **d) muchos idiomas**
- 16.- Este candidato no me convenció porque ... experiencia.
a) falta de **c) falta**
b) carece **d) carece de**
- 17.- Para seguir... líderes debemos duplicar nuestros esfuerzos.
a) estando **c) siendo**
b) a ser **d) a estar**
- 18.- El segundo trimestre del año es ... para las ventas en nuestro sector.
a) la mejora perioda **c) el mejor periodo**
b) la mejor perioda **d) la mayor perioda**
- 19.- Si... no crece es porque los... no tienen dinero
a) la consumisión/consumidores **c) la consumisión/consumidores**
b) el consumo/consumidores **d) el consumo/consumidores**
- 20.- Verifica todo antes ...
a) de que vienes **c) de que vinieras**
b) de venir **d) que vienes**
- 21.- Cuando... , ven a verme.
a) hubieras acabado **c) sea finalizado**
b) hayas terminado **d) esta finito**
- 22.- Esteban nos... que... con vosotros
a) preguntó/trabajáramos **c) preguntara/trabajemos**
b) pidió/trabajáramos **d) ha pedido/trabajamos**
- 23.- Esta ... de supermercado es la más fuerte en el país
a) chena **c) línea**
b) gama **d) cadena**
- 24.- Nuestro crecimiento continúa. Este año hemos superado los ... empleados.
a) quiniente **c) quinientos**
b) cinco cientos **d) cincocientos**
- 25.- La Unión Europea es... de libre circulación de personas y mercancías.
a) un área **c) el área**
b) la area **d) una área**

- 26.- El rojo es el color que
a) prefiero más
b) me gusta el más
c) me gusta más
d) más me gusta
- 27.- Siempre quise ir ... Inglaterra para estudiar ... la universidad de Oxford
a) a / en
b) en / a
c) a / a
d) en / en
- 28.- Durante mucho tiempo ... en el último lugar, ahora somos
a) fuimos / segundo
b) estuvimos / segundo
c) fuimos / los segundos
d) estuvimos / los segundos
- 29.- Aunque ... la crisis, no ... imaginar su alcance.
a) hubiéramos anticipado / habríamos podido
b) hemos anticipado / pudiéramos
c) hemos anticipado / podríamos
d) anticipáramos / pudimos
- 30.- Este año hemos ganado... 50 millones de euros
a) aproximadamente
b) aproximativamente
c) próximamente
d) próximamente
- 31.- Los países asiáticos están muy...
a) desarrollos
b) developos
c) desarrollados
d) desarrollados
- 32.- Tendremos grandes ... con
a) problemas / la agua
b) problemas / la agua
c) problemas / el agua
d) problemas / el agua
- 33.- Algo esencial en este trabajo es ... cliente.
a) se ocupar bien del
b) atender bien al
c) servir bien el
d) gustar bien el
- 34.- Los puestos informáticos ... los más demandados .
a) quedan ser
b) siguen siendo
c) están siempre
d) quedan
- 35.- Me gustan mucho,... no las voy a comprar.
a) ⊙
b) así que
c) sin embargo
d) por tanto
- 36.- ¿...entender lo que él ...? .
a) Podiste/tradujo
b) Podiste/tradució
c) Pudiste/tradujo
d) Pudiste/tradujo
- 37.- Si algo, ¿adónde te localizo?
a) sucede
b) se pasa
c) arriva
d) ocurre
- 38.- ¡La situación es muy crítica! Tú eres el director, ... tomar una decisión.
a) debes que
b) has que
c) tienes que
d) hay que

39.- Comenzó como asistente, ahora es director y parece que lo van a nombrar gerente general. ¡Nada lo puede ... !

- a) arrestar
- b) detener**

- c) stopar
- d) arretar

40.- Cuando la Unión Europea no..., no ... tan fácil viajar

- a) existaba / era
- b) existía / era**

- c) existaba / estaba
- d) existía / estaba



Concours **EDHEC**
Admission sur Titres 1^{ère} année

3 Avril 2009

RAPPORT DE CORRECTION

ESPAGNOL

VERSION

L'exercice de version était constitué d'un article de presse extrait du journal mexicain *El Universal* du 17 décembre 2007, au sujet de la consommation de produits de luxe dans le monde. L'article mettait l'accent sur les inégalités et la corruption dans les pays émergents, ainsi que sur les comportements ostentatoires des nouveaux riches de ces pays.

L'article présentait une difficulté moyenne. Il y a eu des problèmes de compréhension de certains passages et mots et parfois des difficultés pour restituer les idées en français (problèmes de style, structures trop proches de l'espagnol, fautes d'orthographe). Les notes pour cette partie ont été globalement bonnes, voire très bonnes, sauf pour quelques cas isolés.

THEME

Chaque phrase valait 2 points.

Les principaux problèmes ont été l'utilisation des prépositions, les mots de liaison, la traduction de termes tels que *associé, rendez-vous, refuser*, ainsi que l'utilisation des formules de politesse. Maîtrise globalement acceptable du vocabulaire spécialisé (commerce, finances...) De bons résultats dans l'ensemble.

QCM

Les candidats ont répondu à 40 questions qui testaient leurs connaissances en grammaire et en vocabulaire.

Dans l'ensemble, des résultats satisfaisants.

Antonio NEME CAPITAINE